Bostonians». The features of spacenames as the second most frequent type of proxemes that form the literary space in the background terminals of textual cognitive scenes are revealed.
Key words: text, cognitive scene, proxeme, spacename.

ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АКСЕОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Федченко Валерия Сергеевна,
аспирантка кафедры германской и романской филологии
факультета романо-германских языков
Государственного Университета Просвещения, г. Москва, Россия,
научный руководитель: Овчинникова Галина Витальевна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры германской и романской филологии,
факультета романо-германских языков
Государственного Университета Просвещения, г. Москва, Россия

Аннотация. Статья посвящена исследованию фразеологического фонда как отражения лингвокультурных ценностей в контексте взаимодействия языка и культуры. В последние десятилетия наблюдается растущий интерес к лингвокультурологии, что обусловлено её значимостью для понимания языковых особенностей и культурной идентичности. В статье рассматриваются аксиологические аспекты фразеологии, поднимаются вопросы о стилевых различиях и функциональных особенностях фразеологических единиц в русском и французском языках, обсуждаются культурные коннотации фразеологизмов и их влияние на формирование ценностей в обществе. В статье применяется комплекс методов: дескриптивно-аналитический метод, методы семиотического и семантического анализа, прием целенаправленной выборки. В теоретическом плане исследование дополняет существующие исследования, а также подтверждает актуальность проблем лингвокультурологии, результаты предложенного в статье исследования имеют практическую ценность, которая заключается в возможности использования их в преподавании иностранных языков для акцентирования внимания на лингвокультурных особенностях и углубления познаний в области межкультурной коммуникации.
Ключевые слова: фразеология, аксиологический анализ, лингвокультурология, оценочный компонент, национально-культурные ценности.

Изучение фразеологического фонда языка всегда затрагивает проблемы изучения его истории и культуры. Лингвокультурологические исследования, а также исследования в рамках межкультурной коммуникации часто используют в своем арсенале методы не только филологических, но и более отвлеченных от языка наук (социология, психология, философия). В последние десятилетия наблюдается рост интереса к лингвокультурологии, что связано с ее значимостью для понимания языковых особенностей и культурной идентичности. На этапе современной лингвистики важным понятием, вмещающим в себе основные проблемы взаимодействия языка и культуры, следует считать «лингвокультурную ценность» [Коурова, 2011], поскольку к понятию «ценность» сейчас обращаются не только представители исследования философии. В языке лингвокультурные ценности наиболее ярко представлены во фразеологическом фонде языка, так как устойчивые выражения

подразумевают «интерпретацию денотативного значения определенной языковой составляющей в категориях культуры» [Коурова, 2011]. Именно фразеологические единицы «наиболее эксплицитно отражают <…> черты материальной и духовной культуры» [Моисеева, 2009]. Фразеология не только отражает особенности той или иной культуры, но и способна формировать определенные ценности у человека, использующего язык. Г.В. Овчинникова отмечает: «фразеологизмы справедливо считаются одним из наиболее ярких проявлений этнокультурной специфики языка» [Овчинникова, 2015]. Согласно Н.Ф. Алефиренко, «этноязыковая картина мира не только опредмечивает когнитивное сознание, но и переводит его в «автоматический режим», т. е. на уровень подсознания» [Алефиренко, 2010].

Влияние фразеологизмов на формировании стереотипов и восприятия нации сложно переоценить, ведь существование «фразеологических единиц определяется необходимостью выражения значимости для человека данного сложного образа, т. е. эмоционального отношения к нему» [Соколова, 2020]. Опираясь на теорию, выдвинутую И.В. Арнольд [Арнольд, 1973]. Г. Г. Соколова утверждает, что «оценочный компонент представляет собой существенный элемент структуры коннотативного аспекта значения фразеологических единиц» [Соколова, 2020].

Некоторые исследователи лингвокультурных особенностей в аксиологическом аспекте не сходятся во мнениях, в частности в классификации национально-значимых ФЕ. Так, по С.В. Максимцу ФЕ «aller à la cour des aides» отражает такие «национально-культурные ценности, как свобода половых отношений, легкость измены своему партнеру» [Максимец, 2015], в то время как Е. А. Бородина относит данную ФЕ к пейоративам, поскольку «обязательным условием для французов является верность обоих супругов» [Бородина, 2021].

Наличие ФЕ в языке не свидетельствует о том, что данное явление обязательно представляет собой ценность, выражаемую одобрением. Несмотря на преобладание мелиоративов, что обусловлено восприятием положительных качеств как нормальных и само собой разумеющихся, пейоративы значимы в составлении парадигм ценностей. Частотность употребления лексемы в языке напрямую связано с важностью отражения данного явления в этнокультурном плане. Например, лексема *cœur*, называемая «ключевым словом» французской культуры [Delbecque, 2002], как компонент ФЕ может выражать как одобрительную оценку, так и неодобрительную, что объясняется различной семантической окраской лексического наполнения выражения:

«avoir bon cœur» – положительная оценка выражена эксплицитно посредством прилагательного *bon*;

В других же случаях выражение оттенков значения имеет имплицитный характер, однако положительные или отрицательные семы предопределяют оценочность всего фразеологизма:

Ср.: «le cœur en fête», «le cœur de lion», «le cœur d'or»;

«le cœur de roche», «le cœur de vipère» «le cœur sec», «le cœur d'acier»

Выявление факторов, обусловливающих ту или иную оценочность, иногда затрудненно, поскольку оценка выглядит немотивированной. Образование имплицитной оценочности производится путем наращивания дополнительного смысла, «за счёт существующих в социуме стереотипных представлений ценностной [Марцелли, 2012] «картины мира», «что косвенно определяет наличие ... компонента оценки» [Соколова, 1987].

Лексическое наполнение ФЕ может стать подспорьем в правильной ее аксиологической интерпретации, при условии очевидных «негативных» концептов в ее компонентах. Выражение «cœur d'artichaut», являющееся частью пословицы «cœur d'artichaut, une feuille pour tout le monde» в значении влюбчивого и непостоянного в любви человека, пейоративно, каковым его делает метафорическое переосмысление лексемы *artichaut*, особенность восприятия которой выражена в работе «Quand la raison n'a plus raison: les mots de la bêtise à la folie»: «Ce légume a mauvaise réputation sur le plan métaphorique. Pourquoi donc ? Serait-ce parce qu'il se laisse dépouiller, feuille à feuille, sans opposer la moindre résistance ?» [Colin, 2006]. В словарях Le Robert и «CNRTL» выражение обозначено пометой *familier*. Необходимость подобных помет крайне необходима в виду неочевидной для представителей иной лингвокультуры негативной оценочности.

Следующее выражение по замечанию Ж. Пикош является не столь пейоративным, сколько ироничным – «la bouche en cœur (ironique)» [Picoche, 1995], что неочевидно из семантики отдельных компонентов. В словаре Le Robert выражение представлено с пометой *familier* [Dico en ligne Le Robert].

Выражение «le cœur me manque» [Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales] представлено с пометой gén. péj. в словаре «CNRTL». В виду одного из основных значений лексемы *cœur* – мужества, являющейся лингвокультурологической особенностью французов, и не представляющейся очевидной для других наций, помета оценочности несет в себе лингвокультурологическую ценность выражения. Похожим примером будет служить выражение «avoir le cœur en marmelade» [Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales]; возникшее в виду существования лексемы *marmelade* в значении «situation confuse, difficile» [Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales].

Подобные пометы в словарях помогают правильно установить эмотивную составляющую для корректного использования ФЕ при переводе или в коммуникации. Таким образом, для причисления ФЕ необходима консультация с этимологической справкой или культурной комментарием для успешного причисления ФЕ к национально-культурной ценности или антиценности, поскольку денотат не всегда прозрачно сообщает об оценке явления в обществе, которую особо важно адекватно определить представителю иной языковой культуры, исключая риски формирования ложного представления об изучаемой культуре.

По замечанию Н.В. Рапопорт, «лингвокультурологический подход не бесспорен, субъективен, но может дать некоторые элементы для понимания народа, его ценностей, его культуры» [Рапопорт, 1999]. Определение эмотивной

составляющей ФЕ способствует обогащению и развитию лингвокультурологии, поскольку через нее передается отношение говорящего, позволяющее делать выводы о национально-культурных ценностях. Оценочный компонент задает направление всей выражаемой мысли, поэтому существует необходимость снабжать современные словари соответствующими пометами. Таким образом, «язык с помощью взаимодействия лингвокультурологии и фразеологии способен выступать в качестве средства реконструкции и сохранения системы культурных ценностей» [Галаова, 2024].

Список литературы

Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1973. – 304 с.

Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 214 с.

Бородина Е.А. Лингвокультурный потенциал французских фразеологизмов в рамках тематической группы "Семья" / Е. А. Бородина // Наука глазами молодых : Сборник научных трудов. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2021. – С. 15-19.

Галаова К.В. Особенности трансляции культурных ценностей в русской фразеологии: лингвокультурный аспект // Феномен родного языка: коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты : Сборник научных статей. – Луганск: Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского, 2024. – С. 148-154.

Коурова О.И. Концепция лингвокультурной ценности // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2011. – №3 (33). – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptsiya-lingvokulturnoy-tsennosti (дата обращения: 23.02.2025).

Максимец С.В. Ценности лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии : Дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2015. – 166 с.

Марцелли А.А. Структура оценки фразеологических единиц в современном французском и английском языках и способы её выражения в рекламном тексте / А.А. Марцелли, Л.Д. Орданьян // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2012. – №11 (Ноябрь). – С. 86–90.

Моисеева С.А. Французский национальный характер в зеркале фразеологии / С.А. Моисеева, И.А. Волошкина // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2009. – № 321. – С. 22-29.

Овчинникова Г.В. Особенности интерпретации фразеологизмов во французской и русской лингвокультурах // Древняя и Новая Романия. – 2015. – № 15. – С. 659-663.

Рапопорт Н.В. Лингвокультурологический концепт «Французская национальная личность» (на материале афористики): Дисс. … канд. филол. наук. – Уфа, 1999. – 163 с.

Соколова Г.Г. Фразообразование в современном французском языке / Г.Г. Соколова, И.В. Харитонова. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2020. – 244 с.

Соколова Г.Г. Фразообразование во французском языке. – М., 1987. – 142 с.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : site officiel. – URL: http://www.cnrtl.fr (дата обращения: 09.03.2025)

Colin J.-P. Quand la raison n'a plus raison : les mots de la bêtise à la folie. – Lambert-Lucas, 2006. – 258 p.

Delbecque N. Linguistique cognitive: comprendre comment fonctionne le langage. – Bruxelles : Duculot, 2002. – 348 p.

Dico en ligne Le Robert: : site officiel. – URL: https://dictionnaire.lerobert.com (дата обращения: 09.03.2025).

Picoche J. Combien y a-t-il de cœur(s) en français ? // Langue Française. – №105. – 1995. – Pp. 120-125.

THE EVALUATIVE COMPONENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE AXEOLOGICAL ASPECT

Fedchenko Valeria Sergeevna,
PhD student at the Department of Germanic and Romance Philology,
Faculty of Romano-Germanic Languages
State University of Education, Moscow, Russia,
Scientific supervisor: Ovchinnikova Galina Vitalievna,
Doctor of Philology,
Professor of the Department of Germanic and Romance Philology,
Faculty of Romano-Germanic Languages
State University of Education, Moscow, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of the phraseological fund as a reflection of linguistic and cultural values in the context of the interaction of language and culture. In recent decades, there has been a growing interest in cultural linguistics, due to its importance for understanding linguistic features and cultural identity. The article examines the axiological aspects of phraseology, raises questions about stylistic differences and functional features of phraseological units in Russian and French, discusses the cultural connotations of phraseological units and their impact on the formation of values in society. The article uses a set of methods: descriptive-analytical method, methods of semiotic and semantic analysis, the method of targeted sampling. Theoretically, the study complements existing research, and also confirms the relevance of the problems of linguoculturology. The results of the research proposed in the article have practical value, which lies in the possibility of using them in teaching foreign languages to focus on linguistic and cultural features and deepen knowledge in the field of intercultural communication.

Key words: phraseology, axiological analysis, linguoculturology, evaluative component, national cultural values.